



ORGALIME

OGÓLNE WARUNKI

DOSTAWY URZĄDZEŃ MECHANICZNYCH, ELEKTRYCZNYCH I ELEKTRONICZNYCH

Bruksela, sierpień 2000

ORGALIME S 2000

WSTĘP

1. Niniejsze Ogólne Warunki mają zastosowanie, gdy strony uzgodnią tak na piśmie lub w inny sposób. W przypadku, gdy Ogólne Warunki stosuje się do konkretnej umowy, wszelkie zmiany lub odstępstwa wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności. Produkty, których dostawa jest realizowana według niniejszych Ogólnych Warunków zwane są dalej „Urządzeniami”.

Ilekcroć w Ogólnych Warunkach pojawia się sformułowanie “na piśmie”, należy przez to rozumieć dokument podpisany przez strony, przesłany listownie albo faksem, pocztą elektroniczną lub w inny sposób uzgodniony przez strony.

INFORMACJA O WYROBIE

2. Wszelkie informacje i dane zawarte w dokumentacji ogólnej Urządzenia i cennikach przekazane w formie elektronicznej lub innej, obowiązują jedynie w zakresie określonym w umowie.

RYСУNKI I OPISY

3. Wszelkie rysunki i dokumenty techniczne dotyczące Urządzenia lub jego produkcji przekazywane drugiej stronie przez stronę, zarówno przed jak i po podpisaniu umowy, pozostają własnością strony dostarczającej.

Rysunki, dokumenty techniczne lub inne informacje uzyskane przez jedną ze stron, nie będą wykorzystywane bez zgody drugiej strony w jakimkolwiek innym celu niż ten, dla którego zostały dostarczone. Bez zgody strony dostarczającej nie będą wykorzystywane w żaden inny sposób ani kopiowane, reprodukowane, przekazywane lub udostępniane osobom trzecim.

4. Dostawca dostarczy, najpóźniej w dniu dostawy, bezpłatnie, informacje i rysunki konieczne, aby Nabywca mógł zmontować, odebrać, eksploatować i konserwować Urządzenie. Informacje i rysunki, o których mowa w poprzednim zdaniu, zostaną dostarczone w uprzednio uzgodnionej liczbie egzemplarzy lub przynajmniej po jednej kopii każdego dokumentu. Dostawca nie ma obowiązku dostarczenia rysunkówdotyczących technologii produkcji Urządzenia lub części zapasowych.

BADANIA ZDAWCZO-ODBIORCZE

5. Badania zdawczo-odbiorcze przewidziane w umowie, o ile nie postanowiono inaczej, zostaną przeprowadzone w zakładzie producenta w godzinach pracy.

Jeśli w umowie nie określono wymagań technicznych, badania zostaną przeprowadzone zgodnie z ogólną praktyką stosowaną w danej branży w kraju producenta.

6. Dostawca powiadomi Nabywcę na piśmie o badaniach zdawczo-odbiorczych odpowiednio wcześniej, aby umożliwić Nabywcy udział w nich. W przypadku nieobecności przedstawiciela Nabywcy podczas badań, protokół z badań zostanie przesłany Nabywcy i przez niego zaakceptowany jako odpowiadający rzeczywistości.

7. W przypadku gdy badania zdawczo-odbiorcze wykażą, że Urządzenie nie odpowiada warunkom określonym w umowie, Dostawca niezwłocznie usunie wszelkie wady, tak aby Urządzenie spełniało warunki określone w umowie. Na żądanie Nabywcy przeprowadzone zostaną nowe badania, chyba że wada jest nieznaczna.

8. Dostawca ponosi wszelkie koszty badań zdawczo-odbiorczych przeprowadzonych u producenta, zaś Nabywca ponosi koszty podróży i diet swych przedstawicieli w związku z badaniami.

DOSTAWA. PRZEJŚCIE RYZYKA

9. Warunki handlowe będą interpretowane zgodnie z formułami INCOTERMS obowiązującymi w chwili zawierania umowy.

O ile umowa nie stanowi inaczej, dostawa będzie realizowana według formuły loco zakład Dostawcy.

Jeśli, w przypadku dostawy loco zakład Dostawcy, Dostawca - na żądanie Nabywcy - wyśle Urządzenie do miejsca przeznaczenia, przejście ryzyka następuje z chwilą, gdy Urządzenie zostaje przekazane pierwszemu przewoźnikowi.

O ile nie postanowiono inaczej, dozwolona jest częściowa wysyłka.

TERMIN DOSTAWY. ZWŁOKA W DOSTAWIE

10. Jeśli strony nie uzgodniły daty dostawy, ale termin, po upływie którego dostawa zostanie zrealizowana, termin ten zaczyna bieg z chwilą zawarcia umowy, po wypełnieniu wszelkich wymaganych formalności, dokonaniu płatności

związanych z zawarciem umowy, udzieleniu gwarancji i spełnieniu wszelkich innych warunków wstępnych.

11. Jeśli Dostawca przewiduje, że nie będzie mógł dostarczyć Urządzenia na czas, powinien bezzwłocznie powiadomić o tym Nabywcę na piśmie, podając przyczynę oraz, jeśli to możliwe, spodziewany termin dostawy.

W razie braku takiego powiadomienia, Nabywcy przysługuje prawo do zwrotu wszelkich dodatkowych kosztów, jakie poniósł, a których mógł uniknąć, gdyby otrzymał takie powiadomienie.

12. Jeśli zwłoka w dostawie jest następstwem okoliczności, o których mowa w pkt 39 lub działania lub zaniechania ze strony Nabywcy, w tym wstrzymania wykonywania obowiązków, zgodnie z treścią pkt 20 lub pkt 42, termin dostawy zostanie przedłużony o odpowiedni czas, słuszny w świetle zaistniałych okoliczności. Niniejsze postanowienie stosuje się bez względu na to czy przyczyna zwłoki zaistniała przed czy po upływie uzgodnionego terminu dostawy.

13. Jeśli Urządzenie nie zostało dostarczone na czas (zgodnie z definicją w pkt 10 oraz 12), Nabywcy przysługuje odszkodowanie od dnia, w którym dostawa powinna była mieć miejsce.

Odszkodowanie będzie naliczane w wysokości 0,5% ceny zakupu za każdy cały tydzień zwłoki. Wysokość odszkodowania nie może przekroczyć 7,5% ceny zakupu.

W razie, gdy zwłoka dotyczy jedynie części Urządzeń, wysokość odszkodowania oblicza się od takiej części ceny zakupu, jaka odpowiada tej części Urządzeń, która w wyniku zwłoki nie może być użyta zgodnie z intencjami stron.

Odszkodowanie staje się należne na pisemne żądanie Nabywcy, z tymże nie przed zrealizowaniem dostawy lub rozwiązaniem umowy zgodnie z treścią pkt 14.

Nabywca traci prawo do odszkodowania, jeśli nie złoży reklamacji na piśmie w okresie sześciu miesięcy od terminu, w jakim dostawa powinna była mieć miejsce.

14. W przypadku gdy zwłoka w dostawie uprawnia Nabywcę do żądania maksymalnej kwoty odszkodowania zgodnie z treścią pkt 13 i jeżeli Urządzenie nie zostało nadal dostarczone, Nabywca może zażądać na piśmie realizacji dostawy w ostatecznym i rozsądnym terminie, nie krótszym jednak niż tydzień.

Jeśli Dostawca nie zrealizuje dostawy w ostatecznym terminie, a brak dostawy nie wynika z okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Nabywca, Nabywca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem, w zakresie dotyczącym danej części Urządzenia, jaka w wyniku niezrealizowania dostawy przez Dostawcę nie może być użyta zgodnie z intencją stron.

W razie rozwiązania umowy przez Nabywcę, Nabywcy przysługuje zadośćuczynienie z tytułu strat, jakie poniósł w następstwie zwłoki Dostawcy. Całkowita wysokość zadośćuczynienia wraz z odszkodowaniem, o którym mowa w pkt 13, nie może przekroczyć 15 % części ceny kupna odnoszącej się do tej części Urządzenia, w stosunku do której została rozwiązana umowa.

Nabywca może rozwiązać umowę w drodze pisemnego wypowiedzenia przekazanego Dostawcy, jeśli okoliczności wskazują, iż nastąpi zwłoka w dostawie, która zgodnie z postanowieniem w pkt 13 daje Nabywcy prawo do żądania odszkodowania w maksymalnej wysokości.

W przypadku rozwiązania umowy na tej podstawie, Nabywcy przysługuje maksymalna wysokość odszkodowania i zadośćuczynienie, zgodnie z treścią trzeciego paragrafu pkt 14.

15. Odszkodowanie, o którym mowa w pkt 13 oraz rozwiązanie umowy, o którym mowa w pkt 14 stanowią jedyne dostępne środki obrony prawnej, jakie przysługują Nabywcy w przypadku zwłoki w dostawie ze strony Dostawcy.

Wszelkie inne roszczenia wobec Dostawcy z tytułu zwłoki w dostawie są wykluczone, z wyjątkiem sytuacji, gdy Dostawca dopuścił się rażącego zaniedbania.

W niniejszych Ogólnych Warunkach „rażące zaniedbanie” oznacza działanie lub zaniechanie wynikające z braku należytej uwagi dla poważnych konsekwencji, jakie dostawca powinien w normalnych warunkach przewidzieć lub świadome zignorowanie konsekwencji takiego działania lub zaniechania.

16. Jeśli Nabywca przewiduje, że nie będzie mógł odebrać Urządzenia w terminie dostawy, niezwłocznie powiadomi o tym Dostawcę na piśmie, podając przyczynę i jeśli to możliwe, termin, w którym będzie mógł odebrać dostawę.

Jeśli Nabywca nie odbierze dostawy w terminie, zapłaci odpowiednią część ceny zakupu z tytułu dostawy, tak jak gdyby dostawa miała miejsce. Dostawca przechowuje Urządzenie na odpowiedzialność i koszt Nabywcy, a także - jeśli zażąda tego Nabywca - ubezpieczy Urządzenie na koszt Nabywcy.

17. Jeśli odmowa odbioru dostawy przez Nabywcę nie jest spowodowana okolicznościami, o których mowa w pkt 39, Dostawca może zadać na piśmie od Nabywcy odbioru dostawy w innym terminie, który uznaje się za ostateczny.

Jeśli z jakiegokolwiek powodu, niezależnego od Dostawcy, Nabywca odmówi odbioru dostawy w tym terminie, Dostawca może rozwiązać umowę w części lub całości za pisemnym wypowiedzeniem. Dostawcy przysługuje wówczas zadośćuczynienie za straty, jakie poniósł w związku z niewypełnieniem zobowiązań przez Nabywcę. Wysokość zadośćuczynienia nie może przewyższyć części ceny kupna, odnoszącej się do tej części Urządzenia, w stosunku do której umowa została rozwiązana.

WARUNKI PŁATNOŚCI

18. O ile nie postanowiono inaczej, 1/3 ceny zakupu zostanie uregulowana z chwilą zawarcia umowy, 1/3 z chwilą powiadomienia Nabywcy przez Dostawcę, że Urządzenie lub jego główna część są przygotowane do dostawy. Pozostała część zapłaty nastąpi z chwilą dostarczenia Urządzenia. Termin płatności wynosi 30 dni od daty wystawienia faktury.

19. Niezależnie od sposobu płatności, zapłatę uważa się za dokonaną w momencie zapisania środków na dobro rachunku Dostawcy.

20. W przypadku, gdy Nabywca nie dokonał płatności w wymaganym terminie, Dostawca może naliczyć karną odsetki od dnia, w którym zapłata powinna była nastąpić. Wysokość odsetek zostanie uzgodniona między stronami. Jeśli strony nie osiągną porozumienia w kwestii wysokości oprocentowania, wówczas odsetki będą wyższe o 8 punktów procentowych

od stopy refinansowej Centralnego Banku Europejskiego obowiązującej w dniu płatności.

W przypadku zwłoki w płatności, Dostawca może, za uprzednim pisemnym powiadomieniem Nabywcy wstrzymać realizację kontraktu do czasu otrzymania zapłaty. Jeśli Nabywca nie dokona zapłaty w okresie trzech miesięcy, Dostawca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem i zażądać zadośćuczynienia z tytułu poniesionych strat. Wysokość zadośćuczynienia nie może przekroczyć ceny zakupu.

ZACHOWANIE TYTUŁU

21. Urządzenie pozostaje własnością Dostawcy do czasu, gdy Nabywca dokona całej zapłaty, w zakresie, w jakim zachowanie tytułu własności jest ważne w świetle obowiązującego prawa.

Na żądanie Dostawcy, Nabywca pomoże w podjęciu niezbędnych kroków celem zabezpieczenia tytułu Dostawcy do Urządzenia w danym kraju.

Zachowanie tytułu własności nie narusza przejścia ryzyka, o którym mowa w pkt 9.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY

22. Zgodnie z postanowieniami pkt 23-27 włącznie, Dostawca usunie każdą wadę lub niezgodność (dalej zwanymi „wadami”) wynikającą z błędów projektowania, materiałowych lub wykonawstwa.

23. Odpowiedzialność Dostawcy jest ograniczona do wad, które wystąpią w okresie jednego roku od dostawy. Jeśli codzienna eksploatacja Urządzenia przekracza uzgodniony zakres, okres ten zostanie odpowiednio skrócony.

24. W przypadku naprawy lub wymiany uszkodzonej części Urządzenia, Dostawca odpowiada za wady w części naprawionej lub wymienionej na tych samych zasadach i warunkach, jakie mają zastosowanie do oryginalnego Urządzenia, tzn. w okresie jednego roku. Dla pozostałych części Urządzenia okres, o którym mowa w pkt 23 zostanie wydłużony o czas równy okresowi, w jakim Urządzenie było niezdatne do użycia z powodu wady.

25. Nabywca niezwłocznie powiadomi Dostawcę na piśmie o każdej awarii. Powiadomienie należy przekazać najpóźniej w terminie dwóch tygodni od upływu okresu, o jakim mowa w pkt 23.

Powiadomienie powinno zawierać opis uszkodzenia.

Jeśli Nabywca nie powiadomi Dostawcy na piśmie o awarii w terminie podanym powyżej, traci prawo do naprawy.

Jeśli awaria może spowodować szkody, Nabywca natychmiast powiadomi o tym Dostawcę na piśmie. W razie braku powiadomienia, Nabywca ponosi ryzyko zaistnienia szkody.

26. Po otrzymaniu powiadomienia, o którym mowa w pkt 25, Dostawca usunie wadę bez jakiegokolwiek zwłoki na własny koszt, zgodnie z treścią pkt 22 do pkt 37 włącznie.

Naprawa nastąpi w miejscu, w którym Urządzenie jest eksploatowane, chyba że Dostawca uzna, iż uszkodzona część Urządzenia powinna być naprawiona lub wymieniona w jego zakładzie.

Dostawca jest zobowiązany do przeprowadzenia demontażu i wymiany części, jeśli działania takie wymagają

specjalistycznej wiedzy. Jeśli taka wiedza nie jest konieczna, uznaje się, że Dostawca wypełnił swoje obowiązki dotyczące uszkodzeń, dostarczając Nabywcy część naprawioną lub zamienną.

27. Jeśli Nabywca dostarczył powiadomienie, o którym mowa w pkt 25, ale nie wykryto żadnej wady, za którą odpowiedzialny jest Dostawca, Dostawca ma prawo do rekompensaty kosztów, jakie poniósł w związku z takim powiadomieniem.

28. Nabywca na własny koszt zorganizuje demontaż i ponowny montaż urządzenia innego niż Urządzenie, w zakresie niezbędnym do naprawy uszkodzenia.

29. O ile nie postanowiono inaczej, transport Urządzenia i/lub jego części do i od Dostawcy w związku z naprawą uszkodzenia, za które odpowiedzialny jest Dostawca, odbywa się na ryzyko i koszt Dostawcy. Nabywca zobowiązuje się przestrzegać instrukcji Dostawcy w zakresie transportu.

30. O ile nie postanowiono inaczej, Nabywca pokrywa dodatkowe koszty, jakie poniesie Dostawca w związku z naprawą, demontażem, instalacją i transportem w sytuacji, gdy Urządzenie jest zlokalizowane w miejscu innym niż określony w umowie lub - jeśli nie określono miejsca przeznaczenia - w miejscu dostawy.

31. Uszkodzone części podlegające wymianie zostaną dostarczone Dostawcy i stanowią jego własność.

32. Jeśli w słusznym czasie Dostawca nie wywiąże się z obowiązku, o którym mowa w pkt 26, Nabywca może na piśmie określić ostateczny termin realizacji zobowiązania przez Dostawcę.

Jeśli Dostawca nie wywiąże się ze swoich obowiązków w podanym terminie, Nabywca może sam lub przy pomocy osób trzecich wykonać prace naprawcze na ryzyko i koszt Dostawcy.

W razie udanej naprawy przez Nabywcę lub osobę trzecią, Dostawca zwróci koszty poniesione przez Nabywcę do pełnej wysokości odpowiedzialności Dostawcy z tytułu uszkodzenia.

33. Jeśli uszkodzenie nie zostanie naprawione w sposób, o którym mowa w pkt 32,

a) Nabywca może żądać obniżenia ceny zakupu stosownie do obniżonej wartości Urządzenia, z zastrzeżeniem, że w żadnych warunkach obniżka nie przekroczy 15 % ceny zakupu, lub

b) jeżeli uszkodzenie jest na tyle znaczne, że pozbawia Nabywcę korzyści z umowy, Nabywca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem. Nabywca ma wówczas prawo do zadośćuczynienia w wysokości maksymalnie 15 % ceny zakupu za poniesione straty.

34. Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia powstałe w związku z użyciem materiałów dostarczonych lub rozwiązań określonych przez Nabywcę.

35. Dostawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za wady, które pojawiają się w warunkach eksploatacji określonych w umowie i z zastrzeżeniem, że Urządzenie było używane zgodnie z przeznaczeniem.

Odpowiedzialność Dostawcy nie dotyczy uszkodzeń spowodowanych przez niewłaściwą konserwację, konfigurację lub naprawę przez Nabywcę lub zmiany dokonane bez pisemnej

zgody Dostawcy. Odpowiedzialność Dostawcy nie obejmuje normalnego zużycia lub zniszczenia.

36. Niezależnie od warunków określonych w pkt 22-35, Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia w jakiegokolwiek części Urządzenia po upływie dwóch lat od początku okresu, o którym mowa w pkt 23.

37. Z wyjątkiem przypadków określonych w pkt 22-36, Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia. Postanowienie niniejsze stosuje się do wszelkich strat spowodowanych takim uszkodzeniem, w tym strat produkcyjnych, utraty zysku lub innych strat pośrednich. Ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy nie stosuje się w przypadku, gdy był on winny rażącego zaniedbania, o którym mowa w pkt 15.

PRZYPISANIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA SZKODY SPOWODOWANE PRZEZ URZĄDZENIE

38. Dostawca nie odpowiada za szkody majątkowe spowodowane przez Urządzenie po jego dostawie i w okresie, gdy jest on w posiadaniu Nabywcy. Dostawca nie jest odpowiedzialny za uszkodzenia wyrobów produkowanych przez Nabywcę lub wyrobów, których część stanowią Urządzenia Nabywcy.

W przypadku zobowiązań Dostawcy wobec osoby trzeciej z tytułu szkody majątkowej, o której mowa w poprzednim paragrafie, Nabywca zabezpiecza i zwalnia Dostawcę z odpowiedzialności.

W razie, gdy osoba trzecia zgłasza roszczenie z tytułu szkody, o której mowa w tym punkcie wobec jednej ze stron, strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie na piśmie drugą stronę.

Dostawca i Nabywca zobowiązują się wzajemnie stawać w sądzie lub sądzie arbitrażowym rozpatrującym pozew o odszkodowanie skierowany przeciwko jednej z stron z tytułu szkody, której domniemaną przyczyną jest Urządzenie. Ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy w pierwszym akapicie tego punktu nie ma zastosowania w sytuacji, gdy Dostawca jest winny rażącego zaniedbania, o którym mowa w pkt 15.

SILA WYŻSZA

39. Każda strona może wstrzymać realizację swoich zobowiązań wynikających z umowy w zakresie, w jakim takie działanie jest konieczne ze względu na zaistnienie następujących okoliczności: strajki i inne zdarzenia, na które strona nie ma wpływu, jak np. pożar, wojna, powszechna mobilizacja wojskowa, powstanie, rewizyjce, zamach stanu, embargo, ograniczenia w użytkowaniu energii, uszkodzenia lub opóźnienia w dostawach przez poddostawcę spowodowane przez którąkolwiek z okoliczności wymienionych w tym punkcie.

Okoliczności, o których mowa w tym punkcie, niezależnie od tego, czy pojawiły się przed czy po dacie zawarcia umowy uprawniają do wstrzymania wykonywania umowy tylko wtedy, gdy strony nie mogły przewidzieć ich wpływu na realizację w czasie jej zawierania.

40. Strona powołująca się na zdarzenie siły wyższej ma obowiązek niezwłocznie powiadomić drugą stronę o fakcie zaistnienia i ustania takiego zdarzenia. W razie gdy zdarzenie siły wyższej uniemożliwia Nabywcy wykonanie swoich obowiązków, Nabywca zrekompensuje Dostawcy koszty związane z zabezpieczeniem i ochroną Urządzenia.

41. Niezależnie od tego, co wynika z treści niniejszych Ogólnych Warunków, każda strona może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem, jeśli wykonanie umowy zostaje zgodny z treścią pkt 39 wstrzymane na okres dłuższy niż sześć miesięcy.

PRZEWIDYWANE NIEWYKONANIE

42. Niezależnie od innych postanowień niniejszych Ogólnych Warunków dotyczący wstrzymania wykonywania obowiązków, każda strona może wstrzymać wykonywanie swoich obowiązków wynikających z umowy, jeśli zaistniałe okoliczności jednoznacznie wskazują, że druga strona nie może wykonywać swoich zobowiązań. Strona, która wstrzymuje realizację umowy niezwłocznie powiadomi o tym na piśmie drugą stronę.

STRATY

43. Poza zakresem określonym w niniejszych Ogólnych Warunkach, żadna strona nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony z tytułu strat produkcji, utraty zysku, straty w użytkowaniu, utraty kontraktu lub jakichkolwiek innych strat wtórnych lub pośrednich.

KWESTIE SPORNE I PRAWO WŁAŚCIWE

44. Wszelkie spory na tle umowy lub związane z umową będą rozstrzygane według Regulaminu Sadu Arbitrażowego przy Międzynarodowej Izbie Handlowej, przez jednego lub więcej arbitrów wyznaczonych zgodnie z postanowieniami tego Regulaminu.

45. Prawem właściwym dla umowy jest prawo kraju Dostawcy.

To jest publikacja ORGALIME. ORGALIME grupuje centralne federacje handlowe, przemysłu mechanicznego, elektrycznego, elektronicznego i metalowego w dwudziestu czterech krajach Europy i jest łącznikiem między tymi organizacjami w obszarach legislacji, techniki i ekonomii.

Wszelkie prawa zastrzeżone (All rights reserved)

©

Editeur responsable : Adrian Harris, Secretary General

ORGALIME – The European Engineering Industries Association
“Diamant” building, Boulevard A. Reyers 80, B – 1030 Bruxelles

Tel : (32) 2 706 82 35 – Fax : (32) 2 706 82 50 – e-mail : secretariat@orgalime.org



SUPPLEMENTARY CONDITIONS FOR THE SUPERVISION OF ERECTION OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS

DELIVERED IN ACCORDANCE WITH S 2000
Brussels, August 2000

PREAMBLE

1. These Supplementary Conditions shall supplement the Orgalime S 2000 General Conditions when the parties agree in writing or otherwise thereto.

THE SUPPLIER'S OBLIGATIONS

2. The Supplier shall, upon notification in accordance with Clause 4 from the Purchaser, provide the services of one or more competent supervisors

a) to give to the Purchaser or his site representative mentioned in Clause 12 of these Supplementary Conditions the necessary instructions for the erection of the Product and, if provided in the contract, for its commissioning by the Purchaser;

and

b) to supervise the manner in which the Supplier's instructions are carried out.

The number and qualifications of the Supplier's staff, and the estimated duration of erection, shall be agreed separately.

The Supplier's obligation ceases if he has not received such notification from the Purchaser within one year of delivery according to S 2000.

THE PURCHASER'S OBLIGATIONS

3. Erection will be carried out by the Purchaser, who shall, at his own expense, provide the skilled and unskilled labour, all equipment and everything necessary for the erection of the Product.

NOTIFICATION OF READINESS OF THE SITE

4. The Purchaser shall give the Supplier at least one month's notice of the date at which the site will be ready for the work and the commencement of supervision.

LOCAL LAWS AND REGULATIONS

5. The Purchaser shall in due time provide the Supplier with such information concerning local laws and regulations as is necessary for the proper execution of the Supplier's obligations.

The Supplier shall ensure that his staff complies with these laws and regulations.

WORKING CONDITIONS

6. The Purchaser shall ensure that the following conditions are satisfied:

a) The supervision shall not be carried out in unhealthy

or dangerous surroundings. All the necessary safety and precautionary measures shall have been taken before supervision is started and shall be maintained during the time of supervision.

b) The Supplier's staff shall be able to obtain suitable and convenient board and lodging in the neighbourhood of the site and shall have access to canteen facilities, internationally acceptable hygiene facilities and medical services.

c) The Purchaser shall make available to the Supplier free of charge necessary storage facilities, providing protection against theft and deterioration of the personal effects of the Supplier's staff.

d) The Purchaser shall make available to the Supplier sufficient offices on the site, equipped with telephone and fax facilities.

SAFETY REGULATIONS

7. Before commencement of supervision, the Purchaser shall notify the Supplier of all relevant safety regulations in force at the site and the Supplier shall secure the observance of such safety regulations by his staff.

8. If a breach of these regulations by the Supplier's staff come to the notice of the Purchaser, he may require them to be noted forthwith in the site register which the Supplier is obliged to keep in accordance with Clause 12.

9. The Supplier shall inform the Purchaser of any special risks which the execution of the erection may entail.

SUPERVISION PAID FOR ON A TIME BASIS

10. Where the Parties have agreed that supervision shall be paid for on a time basis, the following shall apply:

10.1. The rates to be paid by the Purchaser are those stipulated in the contract. These rates shall be paid from the date of departure from the Supplier's premises until the date of return, including non-working days and for the time needed for preparation and formalities incidental to the outward and homeward journeys.

10.2. Payment shall be made against monthly invoices concerning the supervision carried out. Payment shall be made within 30 days from the date of the invoice.

10.3. The following items shall be separately charged:

a) All travelling expenses incurred by the Supplier in respect of his staff and the transport of their equipment and personal effects using the means and class of travel specified in the contract.

b) Cost of board and lodging and other living expenses, including any appropriate allowances, of the Supplier's staff for each day's absence from their homes, including non-working days.

c) Overtime and work on locally recognised days of rest and local public holidays and outside normal working hours will be charged at special rates. The rates shall be as agreed in the contract, or, failing agreement, as normally charged by the Supplier.

d) Time necessarily spent on daily travel between lodgings and the site if it exceeds half an hour each way.

e) Any costs incurred by the Supplier in accordance with the contract, in connection with the provision of equipment by him, including where appropriate a charge for the use of the Supplier's own heavy equipment.

f) Any taxes or dues levied on the invoice and payable by the Supplier or his staff in the country where supervision takes place.

SUPERVISION PAID FOR BY A LUMP SUM

11. Where the Parties have agreed that the supervision shall be paid for on the basis of a lump sum, and the lump sum is not included in the price for the Product, the following shall apply:

11.1. The payment shall be made against invoices: of 10% at the signature of the contract, of 30% at the notification according to Clause 4, and the remaining part when the supervision has been finished.

11.2. If the lump sum is included in the price for the Product, Clause 18 of S 2000 shall apply unless otherwise agreed.

11.3. The quoted lump sum price shall be deemed to include all the items mentioned in Clause 10.3. a) to d). If the supervision is delayed due to a cause for which the Purchaser or any contractor other than the Supplier is responsible, the Purchaser shall compensate the Supplier for:

- a) extra work resulting from the delay,
- b) waiting time and time spent on extra journeys to and from the site;
- c) costs as a result of the Supplier having to keep his equipment at the site for a longer time than expected;
- d) additional costs for journeys and board and lodging for the Supplier's staff;
- e) other documented costs incurred by the Supplier as a result of changes in the supervision programme.

SITE REPRESENTATIVES AND SITE REGISTER

12. Each of the parties shall by written notice appoint a representative to act on their behalf during the supervision. Such appointment shall be made at the latest on the date of notification under Clause 4.

Unless otherwise specified in the contract, they shall be authorised to act on behalf of their respective parties in all matters concerning the erection work and the supervision.

Wherever these Supplementary Conditions stipulate that written notice shall be given, the representative shall be authorised to receive such notice on behalf of the party he represents.

The Supplier shall keep a site register in which he shall note all works carried out and problems encountered. This site register will be completed and signed daily by the representatives of the parties.

The representatives shall be authorised to sign the site register.

WORK NOT COVERED BY THE CONTRACT

13. The Purchaser shall not be entitled to use the Supplier's staff to perform any work not covered by the contract without the previous written consent of the Supplier.

SUSPENSION OF SUPERVISION

14. The Supplier shall be entitled without prior notice, to suspend the supervision and withdraw his staff, if an invoice is not paid at the due date.

15. If the erection work is suspended for a cause for which the Supplier is not responsible:

- a) the Purchaser is entitled to send home the Supplier's staff, provided he pays the expenses resulting therefrom;
- b) the Supplier is entitled to recall his staff at the expense of the Purchaser if the suspension of erection work exceeds a period of one month.

If the Supplier's staff is sent home or recalled, the contract is not terminated and its performance is merely suspended until the Purchaser has required the return of the Supplier's staff to the site by giving at least one month's notice or as may be agreed.

If the suspension of the erection work last longer than three months the Supplier is entitled to terminate the supervision contract.

SUPPLIER'S LIABILITY

16. Defects in the Product and damage to property caused by the Products shall be regulated according to the provisions of Clauses 22-38 of the S 2000 Conditions, even if such defects or damage is caused by the Supplier during the supervision.

17. If it is shown by the notices in the site register or otherwise proved by the Purchaser that the Supplier has failed, to perform his obligations in accordance with Clause 2, or has failed to use proper skill, care and diligence in carrying out the said obligations, thereby causing the cost of erection to be increased, the Purchaser shall be entitled to claim compensation for such extra cost.

18. The Supplier shall make good any damage to the Product occurring during supervision and erection. The Supplier shall be reimbursed the costs thereof unless the damage is caused by his negligence.

This is an Orgalime publication. Orgalime groups the central trade federations of the mechanical, electrical, electronic and metalworking industries in twenty-one European countries and provides liaison between these organisations in the legal, technical and economic fields.

All rights reserved ©

Editeur responsable : Adrian Harris, Secretary General

ORGALIME

"Diamant" building, Boulevard A. Reyers 80, B-1030 Bruxelles

Tel : (32) 2 706 82 35 – Fax : (32) 2 706 82 50 – e-mail : secretariat@orgalime.org